

中國共產黨中央委員會  
向第八屆全國代表大會第二次  
會議的工作報告

劉 少 奇

---

ОТЧЕТНЫЙ ДОКЛАД  
О РАБОТЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
КПК 2-Й СЕССИИ VIII ВСЕКИТАЙСКОГО  
СЪЕЗДА ПАРТИИ

ЛЮ ШАО-ЦИ

(漢俄對照)

商 務 印 書 館

中國共產黨中央委員會  
向第八屆全國代表大會第二次  
會議的工作報告

鄧 小 平

О РАБОТЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
КПСС НА ВТОРОМ СЪЕЗДЕ  
Восьмого созыва  
СЪЕЗДА ПАРТИИ

ДЕНЬ ПЕРВОГО

СЪЕЗДА ПАРТИИ

中 華 人 民 共 和 國

中国共产党中央委员会向第八届  
全国代表大会第二次会议的工作报告

刘 少 奇

ОТЧЁТНЫЙ ДОКЛАД  
О РАБОТЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
КПК 2-Й СЕССИИ VIII ВСЕКИТАЙСКОГО  
СЪЕЗДА ПАРТИИ

ЛЮ ШАО-ЦИ

(汉俄对照)

章光华 註釋

商 务 印 书 馆

1959年·北京

## 內 容 提 要

本書包括“中国共产党第八届全国代表大会第二次會議关于中央委员会的工作报告的決議”和“中国共产党中央委员会向第八届全国代表大会第二次會議的工作报告”两个文件,采取汉俄对照形式編排,可供中等程度的俄語讀者學習,提高閱讀俄文政論文章的能力。註釋方面着重語法关系的解釋;对于一些政治詞語、慣用詞組和詞的轉义也作了适当的說明。俄文譯文上加标重音,書末附汉俄語彙对照表。

本書汉文是根据1958年人民出版社的單行本排印的,俄文是根据 Издательство литературы на иностранных языках, Пекин, 1958年版排印的。

---

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业营业許可証出字第107号)

新 华 書 店 总 經 售

北京五十年代印刷厂印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号 9017·93

---

1959年3月初版

开本787×1092 1/32

1959年3月北京第1次印刷

字數 111 千字

印張 4—13/16

印數 1—5,000 册

定價 (10) 50.60

中国共产党中央委员会向第八届  
全国代表大会第二次会议的工作报告

刘 少 奇

ОТЧЁТНЫЙ ДОКЛАД  
О РАБОТЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
КПК 2-Й СЕССИИ VIII ВСЕКИТАЙСКОГО  
СЪЕЗДА ПАРТИИ

ЛЮ ШАО-ЦИ

(汉俄对照)

章光华 註釋

商 务 印 书 馆

1959年·北京

# 中國共產黨第八屆全國代表大會 第二次會議關於中央委員會的 工作報告的決議

(一九五八年五月二十三日)

中國共產黨第八屆全國代表大會第二次會議在討論了劉少奇同志代表中央委員會所作的報告以後，一致同意這個報告。會議認為，黨中央在第八屆全國代表大會第一次會議以來的工作是正確的，黨中央所領導的整風運動和反右派鬥爭，工農業生產的大躍進以及其他各方面的工作，都取得了偉大的成就。會議一致同意黨中央根據毛澤東同志的創議而提出的鼓足干劲、

1. Всекитайский съезд 全(中)國代表大會。 2. отчётный доклад 總結報告。 по отчётному докладу 說明 резолюция, о работе 說明 докладу。 3. 23 мая 这里起時間狀語作用，是第二格，唸 двадцать третьего мая。 4. обсудив 是 обсудить “討論、商量”的完副，說明 одобряет, 起時間狀語作用。這個副動詞短語可以改用時間從屬句 После того как вторая сессия VIII Всекитайского съезда КПК обсудил доклад, ... 一般說來，獨立成分比從屬句具有更強的表達力；因為主從複合句中的從屬句是用降低聲調來讀的，其結果彷彿變弱了，而獨立成分是用較強的聲調來讀，因此就被特別強調。 5. от имени (кого) 代表...，用...名義。 товарищем Лю Шао-ци 是第五格，說明 сделанный, 表示被動行為的主體。 6. упорядочение стиля 整風。 7. правые элементы 右派分子。 8. большой скачок 大躍進。 9. 本句由三個句子構成：第一句 сессия считает 是主要句；第二句 что работа... была правильной 和第三句 в движении... успехи 是補語從屬句，успехи 是主語，достигнуты 是謂語（достигнуть 的過被形復）。這一補語從屬句省略了連接詞 что。用相同的連接詞（關聯詞）連接的同等從屬句，第二個（第三個...）連接詞可以省略。例如：Газеты сообщают, что делегация

## РЕЗОЛЮЦИЯ 2-Й СЕССИИ VIII ВСЕКИТАЙСКОГО СЪЕЗДА КПК ПО ОТЧЕТНОМУ ДОКЛАДУ О РАБОТЕ<sup>2</sup> ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА

(23 мая 1958 года)<sup>3</sup>

Обсудив доклад,<sup>4</sup> сделанный от имени Центрального комитета товарищем Лю Шао-ци,<sup>5</sup> вторая сессия VIII Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая единодушно одобряет этот доклад. Сессия считает, что работа Центрального комитета партии после первой сессии VIII Всекитайского съезда была правильной, в движении за упорядочение стиля<sup>6</sup> и борьбе против правых элементов,<sup>7</sup> в большом скачке<sup>8</sup> в промышленном и сельскохозяйственном производстве и в других областях работы под руководством ЦК партии достигнуты великие успехи.<sup>9</sup> Сессия единодушно согласна<sup>10</sup> с выдвинутой Центральным комитетом партии по инициативе<sup>11</sup> товарища Мао Цзэ-дуна<sup>12</sup> генеральной

прибыла, (что) переговоры начнутся завтра. (报纸报导, 代表团已抵达, 谈判明天开始。) 10. согласна 是形容词 согласный 的短单陰, 用作謂語. 11. по (чьей) инициативе 由...發起, 由...倡議. 12. выдвинутой (выдвинуть “拉出, 提出” 的过被形單陰五)... Мао Цзэ-дуна 是形動詞短語, 用作一致定語, 說明 генеральной линии, 其中 Центральным комитетом 是第五格, 表示被动行为的主体. 形動詞短語可以独立, 也可以不独立, 一般地说, 不独立时与所说明的名詞关系較密切, 一同構成一个紧密整体, 而独立时, 在句中語义較突出. 例如: *Выступавшие на конференции делегаты... Делегаты, выступавшие на конференции,...* 本句中形動詞短語所说明的名詞 линии 帶有另一个次要成分 строить, 所以形動詞短語不独立, 假使这个形動詞短語独立放在 линии 后面, 則 строить 与 линии 的关系不明显.

力爭上游、多快好省地建設社会主义的总路綫。會議号召全党同志同心同德，團結全国人民，在繼續完成整風运动的基础上，貫徹执行这条社会主义建設的总路綫，在繼續进行經濟战綫、政治战綫和思想战綫上的社会主义革命的同时，積極地进行技术革命和文化革命，爭取在十五年，或者在更短的时间內，在主要的工业产品产量方面赶上和超过英国，爭取提前实现“全国农业发展綱要”，为尽快地把我国建成为一个具有現代工业、現代农业和現代科学文化的偉大社会主义国家而奋斗。

1. генеральная линия 总路綫. генеральной линией 是第五格，与 с 一起用作短尾形容詞 (謂語) согласна 的补語。2. напрягать (напрячь) все силы 鼓足干劲; стремиться вперёд 力爭上游. напрягая 和 стремясь 都是未完或体副動詞，說明 строить, 含有方式意味。3. строить 說明名詞 (генеральной) линией, 含有說明性質 (пояснительный характер), 揭示該名詞的內容。这里不定形式虽然也含有修飾意义，起定語作用，但是与一般動詞不定形式用作非一致定語不同，因为名詞 линия 不能与動詞不定形式搭配 (不能說 линия строить), 不定形式作非一致定語时，主导名詞多半是与動詞、形容詞相应的抽象名詞，例如 желание учиться; необходимость отдохнуть. 本句中 строить 用来解釋它所說明的名詞，可以在 строить 前加上說明連接詞 то есть。4. больше, быстрее, лучше, экономнее “(更)多、(更)快、(更)好、(更)省”是副詞比較級，說明 строить。5. 動詞 руководствоваться “遵循...，依照...办理”要求第五格补語。副動詞 руководствуясь 及 спланированная 說明 проводить (что) в жизнь “实现，实(际)执行”。副動詞通常說明句中謂語，表示主語所指的人或物的附加动作，例如: Окончив школу, Петров поступил в университет. (彼得洛夫中學畢業后进了大学) 一句中，副動詞 окончив 說明謂語 поступил, 它們同是表示主語 Петров 的行为。但有时也可以遇到副動詞說明不是用作謂語的動詞不定形式，不表示主語的行为。例如: Врач запретил ему дремать, сидя в

линией<sup>1</sup> — напрягая все силы, стремясь вперёд,<sup>2</sup> строить<sup>3</sup> социализм больше, быстрее, лучше, экономнее.<sup>4</sup> Сессия призывает всех товарищей в партии, руководствуясь общим стремлением, сплочивая народ всей страны,<sup>5</sup> на основе дальнейшего проведения и завершения движения за упорядочение стиля, последовательно проводить в жизнь<sup>6</sup> генеральную линию в строительстве социализма, продолжая социалистическую революцию на экономическом, политическом и идеологическом фронтах,<sup>7</sup> активно осуществлять техническую и культурную революцию, догнать и перегнать за 15 лет или меньший срок Англию по производству важнейших видов промышленной продукции, добиться досрочного выполнения основных положений развития сельского хозяйства КНР,<sup>8</sup> бороться за то, чтобы как можно<sup>9</sup> быстрее превратить нашу страну в великое социалистическое государство с современной промышленностью, современным сельским хозяйством и современной наукой и культурой.<sup>10</sup>

*крёсле.* (医生不许他坐在沙发上打盹。) 在这个例句中, 副动词 *сидя* 不是说明谓语 *запретил*, 它不表示主语 *врач* 的行为, 而是说明用作补语的动词不定形式 *дремать*, 表示 *дремать* 的主体 *ему* 的动作。本句中的两个副动词短语也不是说明谓语 *призывает*, 不是表示主语 *сессия* 的动作, 而是说明由动词不定形式表示的补语 *проводить (в жизнь)*, 表示该补语的主体 *товарищей* 的行为。6. *проводить* 是 *призывает* 的补语。动词 *призывать* (*призвать*) 客体多半用 *к* + 第三格或 *на* + 第四格表示 (例如 *призывать к защите Родины*, 号召捍卫祖国, *призывать на помощь* 呼救), 本句中客体是用动词不定形式, 较少见。7. *продолжая... фронтах* 是副动词短语, 说明用作补语的动词不定形式 *осуществлять*, *догнать*, *добиться*, *бороться* (这几个动词不定形式与前面的 *проводить* 并列, 是 *призывать* 的补语)。 *догнать* 和 *перегнать* *Англию* за 15 лет. 十五年赶上和超过英国。8. *Основные положения развития сельского хозяйства КНР* 全国农业发展纲要。9. *как можно* + 副词比较级表示“尽可能..., 尽量...”, 例如 *как можно лучше* 尽量地好。10. 本句用来说明前句用作补语的指示词 *за то*, 是补语从属句, 因为它是用目的连接词 *чтобы* 连接, 所以又含有目的意味。

# 中國共產黨中央委員會向第八屆 全國代表大會第二次會議的工作報告

(一九五八年五月五日)

劉 少 奇

同志們！

現在我代表中央委員會向黨的第八屆全國代表大會第二次會議作工作報告。報告的內容是：目前形勢，黨的社會主義建設的總路線和今后的任務。

這次會議距離本屆代表大會的第一次會議，有一年多的時間。在這段時間內，黨正確地執行了並且發展了本屆代表大會第一次會議所決定的方針和政策，在各方面的工作中取得了巨大的成就。

這一年多來，在國際和國內都發生了很多具有重大歷史意義的變化。

1. 2-й сессии 是第三格，說明 доклад，表示方向：“向...的報告”。2. 2-й сессии 是第三格間接補語，доклад 是第四格直接補語。3. входит (войти) во что 可以表示“...內含有...；...內包括...” современная обстановка 目前形勢；предстоящий (形) 快要來臨的，行將到來的。4. 本句主語是 более года. 主語含有的約數意味時，謂語一般用單數（過去時用中性）。例如：На этой фабрике работало около 8 тысяч рабочих. (這個工廠過去大約有八千名工人干活。) 5. установленные (установить “安上，規定”的過被形複四) 說明名詞 курс 和 политику. 一致定語說明兩個（或數個）單數名詞時，一致定語可以用單數，與鄰近的名詞一致，也可以用複數。例如：Мой отец и мать приехали вчера. Мой отец и мать приехали вчера 一般以用單數為多，但用單數不明確表示該定語與一個名詞或同時與另外的名詞發生關

# ОТЧЕТНЫЙ ДОКЛАД О РАБОТЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КПК 2-й СЕССИИ<sup>1</sup> VIII ВСЕКИТАЙСКОГО СЪЕЗДА ПАРТИИ

(5 мая 1958 года)

ЛЮ ШАО-ЦИ

Товарищи!

Сейчас я от имени Центрального комитета сделаю 2-й сессии VIII Всекитайского съезда партии отчетный доклад.<sup>2</sup> В содержание доклада входят современная обстановка, генеральная линия партии в строительстве социализма и предстоящие задачи.<sup>3</sup>

Со времени 1-й сессии данного съезда прошло более года.<sup>4</sup> За этот период партия правильно проводила и развивала курс и политику, установленные<sup>5</sup> на 1-й сессии съезда, и добилась огромных успехов во всех областях работы.

За истекший год с лишним<sup>6</sup> как вне, так и внутри страны<sup>7</sup> произошло много изменений, имеющих важное историческое значение.

系。例如：Показался *небольшой* дом и сад。可以体会 *небольшой* 同时说明 *дом* 和 *сад*，也可以体会只说明 *дом*。因此若要强调一致定语与数个名词发生关系时，用复数。如果一致定语是倒置，尤其是由形动词表示时，以用复数为多。

6. истекший 过去的，以往的：истекший год 去年；за истекший год 过去一年內。с лишним 有余，多，例如 пять метров с *лишним* 五公尺多。

7. как вне (страны)，как и внутри страны 是由并列连接词 как... так и (...和...都；無論...和...) 连接的并列地点状語。

在国际方面，大家都知道毛澤东同志的这个著名的論断：世界形势的發展在最近达到了一个新的轉折点。以苏联为首的社会主义陣营，在人心归向、人口众多、生产發展速度等方面，早就超过了帝国主义陣营。在一九五六年的一段时间內，天空曾經出現一片烏云。帝国主义陣营和各国反动派，不止一次地發动了反共、反人民、反民族独立的高潮。帝国主义者煽动和支持了匈牙利的反革命叛乱，同时向埃及进行武装侵略。当时我們指出：这片烏云很快就会消散的。果然，匈牙利的革命无产阶级在苏联的援助和世界革命力量的支持下迅速地平息了叛乱。埃及和叙利亞的反侵略斗争，也在苏联和世界和平力量的支持下取得了胜利。一九五七年十月和十一月，苏联發射了两顆人造衛星，因而使全世界不能不承認，苏联在科学技术方面也超过了最發达的資本主义国家——美国。同年十一月，在莫斯科举行了社会主义国家的共产党和工人党的會議，接着又举行了六

1. международное положение 或 международная обстановка 国际局势，世界形势。2. в последнее время 最近，目前。3. поворотный момент 轉变关头，轉折点。冒号后面用来揭示 确定內容。4. произошёл 是 превзойти “胜过，超越”的过單陽。5. в отношении (前 + 2) 对于...；在...方面。6. к нему (指 социалистический лагерь) 和 со стороны народов 都是說明 吸引的，表示“把...吸引到...” со стороны 是复合前置詞，要求第二格；帶 со стороны 的前置詞短語多半与 动名詞連用，表示行为主体，常可改用不帶前置詞第二格。例如 управление со стороны масс — управление масс 羣众管理。7. численности 和 темпов 都是与 в отношении 發生关系。8. не раз 不只一次，屢次。9. спровоцировать (спровоцировать) 煽动，惹起。10. рассеяны 是 рассеять “消散，驅散”的过被形短复。11. действительно “的确，果然”在本句中用作插入語。12. увенчиваться (увенчаться) победой 获得胜利。13. запускать (запустить) 投擲，使發动，發射。искусственный спутник 人

Все знают известное определение международного положения, сделанное товарищем Мао Цзе-дуном: в своём развитии международная обстановка<sup>1</sup> в последнее время<sup>2</sup> достигла нового поворотного момента.<sup>3</sup> Социалистический лагерь во главе с Советским Союзом давно уже превзошёл<sup>4</sup> империалистический лагерь в отношении<sup>5</sup> притягательной силы к нему со стороны народов,<sup>6</sup> численности населения и темпов<sup>7</sup> развития производства. Осенью 1956 года на небе появились чёрные тучи. Империалистический лагерь и реакционеры всех стран не раз<sup>8</sup> поднимали бешеную кампанию против коммунизма, против народов, против национальной независимости. Империалисты спровоцировали<sup>9</sup> и поддерживали контрреволюционный мятеж в Венгрии и одновременно совершили вооружённую агрессию против Египта. Мы указывали тогда, что эти чёрные тучи очень скоро будут рассеяны.<sup>10</sup> И действительно,<sup>11</sup> венгерский революционный пролетариат с помощью Советского Союза и при поддержке революционных сил всего мира быстро подавил мятеж. Борьба Египта и Сирии против агрессии при поддержке Советского Союза и миролюбивых сил всего мира также увенчалась победой.<sup>12</sup> В октябре и ноябре 1957 года Советский Союз запустил два искусственных спутника,<sup>13</sup> и весь мир не мог не признать, что Советский Союз и в научно-техническом отношении перегнал самую развитую капиталистическую страну — США. В ноябре того же года<sup>14</sup> в Москве проходило Сопешание<sup>15</sup> коммунистических и рабочих партий социалистических стран, вслед за этим<sup>16</sup> состоялось Сопешание

造衛星。14. тот же год 同年。代詞 тот 与語气詞 же 連用时, 具有“同样, 正就是那个”的意思, 例如 то же место 就是那个地方。15. проходить 除作“通过, 走过”解外, 还可以作“进行, 开”解。在 проходило Сопешание “开会”中, Сопешание 是主語。16. вслед за (кем-чем) 跟着, 隨着。вслед за этим 接着。此后。

十四個共產主義政黨的會議。這兩個會議發表了兩個具有歷史意義的宣言，大大地加強了國際工人階級隊伍和社會主義陣營的團結，促進了世界和平運動的發展。所有這一切都說明了，東風已經壓倒西風，而且將繼續壓倒西風。

共產黨和工人黨的莫斯科會議是現代國際共產主義運動的一個新階段的開始。關於這個會議和它所通過的宣言，鄧小平同志將作專門的報告。我在這裡所要說的是：半年來國際局勢的發展，證明莫斯科宣言的估計和分析是完全正確的。帝國主義陣營的首腦美國，現在已經陷入新的嚴重的經濟危機，生產猛

1. 放在 2, 3, 4 (第一格及相同的第四格) 與名詞之間的定語可以用複數第一格及第二格 (一般視名詞的性而定: 名詞是陽, 中性時, 用第二格; 是陰性時, 用第一格。例如 два *больш́их* дома, две *больш́их* книги), 如定語放在這樣的詞組前面時, 定語一般用第一格。試比較: за три *послед́них* года — за *послед́ние* три года. 定語放在數詞與名詞之間時, 僅與該名詞發生關係, 放在詞組之前時, 與整個詞組發生關係。2. 主語由“數詞 + 第二格名詞”表示時, 如其中名詞是非活動體, 謂語多半用單數, 例如 *Прошл́о* двáдцать мнóут. 但是如果主語有非一致定語時, 謂語通常用複數, 例如 Все три года *прошл́и* без собы́тий. (三年平安無事過去了。) 本句中主語 два Совещáния 前有一致定語 *эти*, 謂語 *опубликовáли* 用複數。3. *име́ющие* 是 Декларáцию 和 Манифэ́ст 的一致定語 (格一致); *значэ́ние* 是 *име́ющие* 的直接補語; Декларáцию 和 Манифэ́ст 是 *опубликовáли* 的直接補語。4. *разв́и́тию* 是 *содействовáли* 的第三格補語, 因該動詞的要求。5. *уже́* 不僅可以與過去時連用; 也可以與現在時, 將來時連用, 用來強調“動作的完成、結果”。例如 Он *уже́* спит. 他睡著。(他已經睡著了。) Я *уже́* окóнчу писать доклáд, когдá вы вернётесь. 你回來時, 我將把報告寫好了。6. 這裡 Совещáния 用複數是指兩個會議。7. 本句中 *относительно* “關於, 對...而論”是前置詞, 要求第二格, Совещáний, Декларáции 和 Манифэ́ста 就是與它連用; *прин́ятых* (*прин́ять* 的過被形) 是說明 Декларáции 和 Манифэ́ста 的一致定語 (格一致); *на н́их* (指 Совещáния) 說明 *прин́ятых*。8. Я *хочу́* 與 Я *хотéл бы* 都含有“願望, 祈望”的意義, 但用假定式較婉轉、客氣。假定式中的動詞都是用過去時形式, 但是所表示的實際時間則可以是現在、過去、將來。例如: Я *сейчас* *хотéл бы* чегó-нибúдь. 我現在想吃點東西。(表示現在) Если бы я был свободен зáвтра, я *зашéл бы* к тебе́. 明天我有空的話, 我就上你那裡來。(表示將來) 本句中 *хо-*

64 коммунистических партий. Эти<sup>1</sup> два Совещания опубликовали<sup>2</sup> имеющие историческое значение Декларацию и Манифест,<sup>3</sup> значительно усилили сплочённость рядов международного рабочего класса и социалистического лагеря и содействовали развитию<sup>4</sup> движения за мир во всём мире. Всё это говорит о том, что ветер с Востока уже<sup>5</sup> одолевает и будет продолжать одолевать ветер с Запада.

Московские Совещания<sup>6</sup> коммунистических и рабочих партий ознаменовали начало нового этапа в современном международном коммунистическом движении. Относительно этих Совещаний и принятых на них Декларации и Манифеста<sup>7</sup> товарищ Дэн Сяопин сделает специальный доклад. Здесь я хотел бы сказать<sup>8</sup> следующее:<sup>9</sup> развитие международного положения за истекшие полгода<sup>10</sup> подтверждает полную правильность оценки и анализа, данных<sup>11</sup> в Московских Декларации и Манифесте. Глава империалистического лагеря—США в настоящее время уже попали в трясину<sup>12</sup> нового серьёзного экономического кризиса, производство резко сократилось, безработица значитель-

тел бы 含有现在时意味。9. следующее 起名词作用, 用作 сказать 的直接补语, 后句用来揭示 следующее 的实质意义, 起补语从句作用。10. полгода “半年” 是由 пол (一半) + год 的第二格构成的复合名词, 本句中是第四格, 与 за 连用; 说明带 пол 的复合名词 (第一、四格) 的一致定语与说明 2, 3, 4 + 名词 (第一、四格) 的定语相同, 可用复数第一(四)格, 或第二格。例如 Пробыл в деревне целых полгода. (或用 целые полгода) 在乡间住了整整半年。本句中 истекшие 是第四格。11. данных 是 дать (这里可作“作出”解) 的过被形复二, 说明 оценки и анализа。12. попали 是 попасть 的过去时复数。本句主语是 США。破折号前面是说明 США 的独立同位语。主语是不变化的复合缩写词时, 谓语与该缩写词全称中的主导词一致。例如 МТС отправила трактористов. (农业机器站派出了拖拉机手。) МТС 全称为 машинно-тракторная станция, 其中主导词 станция 是单数阳性, 因此 отправила 用单数阳性。本句中 США 全称为 Соединённые Штаты Америки, 其中主导词 Штаты 是复数, 因此本句谓语 попали 用复数。трясина 沼泽地, (转)泥坑。

烈下降，失业大量增加。这个危机正在冲击整个资本主义世界，并且使得资产阶级政客、资产阶级学者、改良主义者、修正主义者在战后所散布的资本主义经济可以逃脱危机的欺骗宣传，彻底破产。帝国主义国家内部的矛盾加深了，在这些国家里，工人运动和人民运动有了新的發展。帝国主义各国之間，首先是美、英、法三国之間的矛盾，扩大化了，虽然它們現在仍然以北大西洋公約組織、巴格达条約組織和东南亚条約組織，以反共、反人民、反民族独立运动为目标而互相联系着。中立主义的傾向繼續在許多资本主义国家中發展着。亚洲、非洲、拉丁美洲的民族独立运动繼續高漲；尽管帝国主义还在用阴谋的方法和武力

1. *возросла* 是 *возрастѣ* “增加，增長”的过复。2. *ударѣть по кому-чему* 打击... 3. *приводить (привести) кого-что к чему* “使...得...；使...受...” 4. *распространяющуюся* 是过主动形，說明 *пропаганду*。这个形动词虽然是主动形动词，但是其中 *-ся* 含有被动意味；*політиками*、*учёными* 等都是說明它的第五格补語，表示被动行为的主体。*реформист* 改良主义者，*ревизионист* 修正主义者。5. *о том* 是說明 *распространяющуюся* 的补語。6. 本句是补語从屬句，說明前句中用作补語的指示詞 *о том*。用連接詞 *будто* 连接的从屬句常含有“推测、不肯定”，有时则表示所述說的是他人的話，或述說者本人对所述說的話不甚肯定。例如：*Мне кажется, будто он прав.* (我觉得似乎他对的。) 試比較 *Мне кажется, что он прав.* (我觉得他对的。) 又如：*Говорят, будто он уёхал.* (听说他动身了。) 7. *кризиса* 是第二格，因动词 *избежать* “避免”的要求。8. 以 *и* 連接的两个定語 (單数) 說明一个名詞时，該名詞可以用复数或單数。例如：*китайский и русский язык* (中国語言与俄罗斯語言) *китайский и русский языки*。如果該名詞是不用复数的抽象概念名詞时，只能用單数。例如：*среднее и высшее образование* (中等和高等教育)。*движение* 作“(政治性)运动”解时，不用复数，因此本句中只能用單数。〔这个詞近来似乎也有人用复数，例如 *Сейчас в стране проводятся разные движения.* (目前国内进行着各項运动。)] 9. 本句中逗号放在 *и* 前具有附加意义：*и... Францией* 这个短語起确定一附加作用；逗号如果放在 *и* 后，則 *и* 具有联合意义，即 *между США* 等与 *между империалистическими странами* 并列。类似結構比較：*Английские учёные, и в частности Рассел, утверждают...* (英国学者，特别是拉塞尔，断定說...) *Английские учёные и, в частности, Рассел,*

но возросла.<sup>1</sup> Этот кризис ударяет по<sup>2</sup> всему капиталистическому миру и приводит к<sup>3</sup> полному банкротству лживую пропаганду, распространяющуюся<sup>4</sup> в послевоенное время буржуазными политиками, буржуазными учёными, реформистами и ревизионистами о том,<sup>5</sup> будто<sup>6</sup> капиталистическая экономика может избежать кризиса.<sup>7</sup> Углубляются противоречия внутри империалистических стран, где рабочее и народное движение<sup>8</sup> получило новое развитие. Усиливаются противоречия между империалистическими странами, и прежде всего между США, Англией и Францией,<sup>9</sup> хотя они сейчас всё ещё связаны друг с другом организацией<sup>10</sup> Североатлантического договора, организацией Багдадского пакта и организацией договора Юго-Восточной Азии<sup>11</sup>—общими целями<sup>12</sup> борьбы против коммунизма, против народов, против движения за национальную независимость. Тенденция к нейтралитету<sup>13</sup> во многих капиталистических странах продолжает развиваться. В Азии, Африке и Латинской Америке<sup>14</sup> движение за национальную независимость продолжает находиться на подъёме.<sup>15</sup> Несмотря на то, что<sup>16</sup> империализм с помощью интриг и вооружённой силы всё ещё

утверждают... (英国学者以及, 特别是, 拉塞尔斯定說...) 10. всё ещё “仍然, 依旧”. друг с другом 是 связаны (связать с кем “与...联系”) 的补語; организацией (第五格) 也是說明 связанных 的补語, 表示 “以...联系”. 11. Североатлантический договор 北大西洋公約; Багдадский пакт 巴格达条約; договор Юго-Восточной Азии 东南亚条約. 12. общими целями 与前面的三个 организацией 同格, 起总括作用. 13. тенденция к (чему...倾向; 趋向... 某些表示 “心情、感觉、内心感受” 的名詞, 其所涉及的各体由 к + 第三格表示. 例如 любовь, к жизни 热爱生活, интерес к литературе 对文学感兴趣. 但 “...的倾向” 也可以用第二格表示. 例如: тенденция великоханьского шовинизма 大漢族主义傾向. 14. Латинская Америка 拉丁美洲. 15. находится на подъёме 高涨 (在高漲中). 16. 連接詞 хотя 和 несмотря на то 都可以用来連接讓步从屬句, 一般以用連接詞 хотя 为多. 連接詞 несмотря на то что 具有書卷体裁色彩, 它較 хотя 更能显出从屬句的重要性.